
СОГЛАШЕНИЕ

об оказании юридической помощи

(типовая форма договора присоединения, не является публичной офертой,
содержит общие условия оказания юридической помощи)

AGREEMENT

for provision of legal assistance

(standard form of contract of adhesion, not to be considered as public offer,
contains general terms of provision of legal assistance)

Вступило в силу и действует с 1 января 2015 года

Of effect and valid from the 1st of January, 2015

Санкт-Петербург, Россия

©Адвокатское бюро Санкт-Петербурга «Инмарин», 2015

St. Petersburg, Russia

© *Inmarine St. Petersburg Law Offices, 2015*

| | | |
|------------------------|---|----|
| Статья 1. / Article 1. | Предмет соглашения Subject of agreement | 4 |
| Статья 2. / Article 2. | Исполнение соглашения Execution of agreement | 5 |
| Статья 3. / Article 3. | Вознаграждение и расходы Fees and expenses | 23 |
| Статья 4. / Article 4. | Ответственность сторон Liability of parties | 41 |
| Статья 5. / Article 5. | Разрешение споров и применимое право Settlement of disputes and applicable law | 46 |
| Статья 6. / Article 6. | Заключение, изменение и расторжение соглашения Conclusion, change and cancellation of agreement | 49 |
| Статья 7. / Article 7. | Информация об адвокатском образовании Information about legal practice | 68 |

Адвокаты адвокатского бюро Санкт-Петербурга «Инмарин», зарегистрированного за основным государственным регистрационным номером 113 780 001 14 80, идентификационным номером налогоплательщика 78 01 35 15 96, внесенного в реестр адвокатских образований Санкт-Петербурга за № 78 АБ 00062, имеющего сертификат соответствия правилам обслуживания судов в период стоянки в морских портах НД № 2-090301-003 ФАУ «Российский морской регистр судоходства» №13.0015.327 от 20 ноября 2013 года, расположенного по месту нахождения Площадь Морской Славы, дом 1, офис 5059, Санкт-Петербург, Россия, в лице управляющего партнера Маслова Кирилла Андреевича, действующего по доверенности от имени всех партнеров в соответствии с уставом и партнерским соглашением, именуемые в дальнейшем «Поверенный», с одной стороны, и Доверитель в соответствии с заявлением о присоединении к Соглашению (далее - «Заявление») с другой стороны, при совместном

Attorneys of “Inmarine” St. Petersburg Law Offices, registered with prime state registration number 113 780 001 14 80, tax payer identification number 78 01 35 15 96, added to registry of legal practices of St. Petersburg under No 78 AB 00062, which possesses certificate of conformity to rules of service to ships while their staying in ports ND No 2-090301-003 FAD “Russian Maritime Registry of Shipping” No 13.0015.327, dated on the 20th of November, 2013, with actual address at Phoshad Morskoy Slavy, 1, office 5056, St. Petersburg, Russia, duly represented by managing partner Maslov Kirill Andreevich, who acts on the basis of Power of attorney on behalf of all partners, in accordance with terms of the Charter and partnership agreement, further on named “the Appointee”, on one side, and The Appointer, in accordance to Application for accretion of the Agreement (“the Application”) on the other side, jointly named as “the

упоминании в дальнейшем Parties”, have entered into this именуемые «Стороны», заключили Agreement for provision of legal настоящее Соглашение об оказании assistance (“the Agreement”) on the юридической помощи (далее – following terms: «Соглашение») о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

Поверенный принимает к исполнению поручение Доверителя об оказании юридической помощи, а Доверитель обязуется оплатить вознаграждение и возместить расходы Поверенного в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением. Оказываемая Поверенным юридическая помощь предназначена исключительно для лица, указанного в Заявлении в качестве Доверителя, исключительно для целей соответствующего поручения на оказание юридической помощи (далее — «Поручение») и никакое иное лицо не должно полагаться на результаты оказания Поверенным юридической помощи по Поручению и Соглашению, если Сторонами прямо не согласовано иное. Поверенный несет ответственность за оказание

ARTICLE 1. SUBJECT OF AGREEMENT

The Appointee accepts for execution instructions of the Appointer for provision of legal assistance, and the Appointer is obliged to pay the fee and to compensate expenses of the Appointee in order and on terms outlined in present Agreement. Legal assistance which is provided by the Appointee is provided solely for the person or entity named in the Application as the Appointer, exclusively for the purpose of corresponding instructions for provision of legal assistance (“Instructions”), and no other person or entity should not rely on results of provision of legal assistance as per Instructions and Agreement unless Parties have agreed otherwise in a written form. The Appointee is liable for provision of legal assistance only to the Appointer.

юридической помощи исключительно перед Доверителем.

СТАТЬЯ 2. ИСПОЛНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

1. В целях конфиденциальности и обеспечения сохранения адвокатской тайны отношения Сторон по исполнению настоящего Соглашения осуществляются исключительно уполномоченными (назначенными) для этих целей представителями сторон — физическими лицами, ответственными за взаимодействие по Соглашению и исключительно с использованием средств связи, указанных в Заявлении и Поручении. При этом со стороны Поверенного ответственным за взаимодействие по организационным вопросам, расчетам, документооборота и качества является руководитель проектов, а по вопросам оказания юридической помощи назначенный адвокат по Поручению. Со стороны

ARTICLE 2. EXECUTION OF AGREEMENT

1. For purposes of confidentiality and for attorney-client privilege, all relations between Parties for execution of present Agreement are to be performed exclusively by representatives which have been authorized (nominated) for these purposes – by persons responsible for interaction under the Agreement, - and solely through use of methods of communications outlined in Application and Instructions. At the same time, from the Appointee, project manager is responsible for interaction in relation to organizational issues, accounting, document exchange and quality management. As for issues of legal assistance, the nominated attorney is responsible for all matters. From the side of the Appointer, the person named in the Application is to be considered responsible for all interactions. At the same time, the Appointee is to assume that this

Доверителя ответственным за взаимодействие является лицо, указанное в Заявлении. При этом Поверенный исходит из того, что лицо, ответственное за взаимодействие со стороны Доверителя, является должным образом уполномоченным на то лицом, и Поверенный может действовать в соответствии с его инструкциями без дополнительного подтверждения последних какими-либо иными лицами. Сведения и документы, передаваемые Сторонами друг другу, в соответствии с настоящим Соглашением, считаются надлежащим образом направленными только при помощи средств связи, указанных в Заявлении. Стороны признают юридическую силу за электронными письмами — документами, направленными по электронной почте, и признают их равнозначными документам на бумажных носителях, подписанными собственноручной подписью. Стороны вправе по своему

responsible person has been duly authorized to act, and that the Appointee can act on his instructions without additional confirmation from any other persons. Information and documents which are handed over by the Parties to each other in accordance to present Agreement, are to be considered as properly served only if they have been served by methods of communications outlined in the Agreement. Parties acknowledge legal validity and force of electronic letters – documents served by email, and acknowledge them being equal to same paper based documents, which have been signed by Party's own signature. Parties have a right at their own discretion or as per demand from the other Party to use, in addition to electronic signature, also a facsimile signature on documents which are served by email. Documents which have been sent by email from one Party are to be considered as received by other Party on the day of their sending,

усмотрению или по требованию другой Стороны дополнительно к электронной подписи использовать также факсимильное воспроизведение подписи на документах, направляемых по электронной почте. Документы, отправленные по электронной почте одной Стороной, считаются полученными другой Стороной в день их отправления, а сроки, течение которых зависит от времени получения документа Стороной, начинают исчисляться со следующего дня. Сторона, использующая указанный в настоящей части способ составления и обмена документами, должна удостовериться в их получении другой Стороной. При этом считается, что Сторона-получатель получила сведения и документы в любом из следующих случаев: а) получила ответное электронное сообщение или письмо, б) получила уведомление о прочтении, в) направила уведомление об

and terms and periods of action start of which is based on the time then document has been received, start on the next following day. Party which uses the method of creation and exchange of documents, as outlined in this clause, has to make sure that they have been received by the other Party. It is to be assumed that the receiving Party has received information and documents in any of these circumstances: a) the Party has received a letter or an email in response, b) the Party has received notification that message had been read, c) the Party has sent notification about an email by SMS text message and has received a report that such message has been delivered, or d) the Party has added as an additional received of electronic letter his own email address on which the letter has been delivered, and has saved in incoming server file. Parties agree that the source (the sender) of an email is to be considered as confirmed, despite anything else,

электронном письме по СМС и получила отчет об успешной доставке или г) указала в качестве дополнительного получателя соответствующего электронного письма другой свой адрес электронной почты, на который письмо пришло, и сохранила это письмо на сервере входящих сообщений. Стороны установили, что источник (отправитель) электронного письма считается установленным, помимо прочего, в тех случаях, когда письмо сохранено на сервере получателя или отправителя (наличия письма только в памяти компьютера Стороны недостаточно) и содержит исходные заголовки письма, которые позволяют установить, что оно было отправлено или получено соответствующей Стороной. Стороны согласились, что обсуждение хода исполнения Поручений, включая обмен сведениями и документами, осуществляется путем комментирования задач в

when the letter has been saved in receiver's server file or sender's server file (it is not enough to have the letter saved on Party's computer alone) and contain original headings of the letter which allow to establish that it has been sent or received by the Party. Parties agree that discussion about progress of execution of Instructions, including exchange of data and documents, is to be performed by writing of commentaries to the tasks set out in system of communication with clients ("the System") which is equal to exchange of electronic letters. Project manager provides access to the System for a person authorized for communication on behalf of the Appointer, which includes an option to send emails from own email address into the System (in a form of commentaries in the task) without additional authorization in it. All data, documents and instructions which have been sent with a breach of order outlined by present Agreement, including

системе управления взаимоотношениями с клиентами (далее - «Система»), которая приравнивается к обмену письмами по электронной почте. Руководитель проектов предоставляет доступ к Системе лицу, ответственному за взаимодействие со стороны Поверенного, включая возможность отправлять электронные сообщения со своего адреса электронной почты в Систему (комментарии по задаче) без дополнительной авторизации в ней. Все сведения, документы и инструкции направленные с нарушением установленного настоящим Соглашением порядка, в том числе направленные ненадлежащими лицами считаются не поданными и не принимаются во внимание, если только Стороны в последующем не подтвердят их надлежащим образом, а именно Доверитель подтвердит отправку, а Поверенный получение.

communications by non-nominated persons, are to be considered as not served and shall not be taken into consideration, unless the Parties confirm consideration in proper matter, which means the Appointer shall confirm the sending and the Appointee shall confirm acceptance.

2. Информация, передаваемая 2. All information which is passed

Доверителем Поверенному и Поверенным Доверителю в связи с исполнением Соглашения, а также Заявление, Поручение и все адвокатское производство образует адвокатскую тайну, является конфиденциальной и не подлежит разглашению третьим лицам. Если иное не согласовано, Стороны вправе доводить до сведения третьих лиц (в том числе, но не ограничиваясь для целей публикации в изданиях рейтинговых агентств и СМИ) сведения об оказании Поверенным юридической помощи Доверителю путем указания логотипа, фирменного наименования, отзыва / рекомендательного письма Доверителя и юридической факты дела без указания информации, которая передана в соответствии с настоящим Соглашением как конфиденциальная и не подлежащая разглашению. Доверитель так же дает согласие на раскрытие Поверенным органам государственной власти

from the Appointer to the Appointee and from the Appointee to the Appointer in relation to execution of the Agreement, and all attorney case management are subject to attorney - client privilege, are to be considered as confidential and are not to be disclosed to third persons. Unless otherwise agreed, Parties can inform third persons (including, but not limited to for the purposes of publication in mass media and rating agencies) about provision of legal assistance to the Appointer by placement of logo, commercial name, letter of recommendation / review from the Appointer and of a case summary without statement of data which has been passed as per present Agreement as confidential and with no right of disclosure. The Appointer also agrees to disclosure by the Appointee of information to public authorities and local self-government, to third persons (consultants, administrators, foreign attorneys and lawyers, banks, accountants, patent

и местного самоуправления, третьим лицам (консультантам, администраторам, иностранным юристам, банкам, бухгалтерам, патентным поверенным) персональных данных Доверителя в интересах и целях оказания юридической помощи по Поручению. Режим конфиденциальности и адвокатской тайны полностью и безоговорочно распространяется на сотрудников Поверенного, обеспечивающих оказание юридической помощи. Положения настоящей части применяются только если Доверителем до момента присоединения к Соглашению не сделано письменное заявление, в том числе по электронной почте, об ином и такое заявление получено и подтверждено Поверенным.

3. Непосредственно до, либо после заключения Соглашения Доверитель направляет Поверенному Поручение. Поверенный, получив Поручение, заполняет исходя из

solicitors) in relation to personal data of the Appointer in the interest and for the purpose of provision of legal assistance as per Instructions. Confidentiality regime and attorney – client privilege fully and unconditionally apply to employees of the Appointee which provide legal assistance. Terms of this clause apply only if the Appointer before the date of adherence to this Agreement has not made a written statement, including by email, about agreeing to other terms, and if such statement is properly received and confirmed by the Appointee.

3. Right before or after conclusion of the Agreement the Appointer sends to the Appointee the Instructions. The Appointee, after Instructions are being received by him, fills in preliminary the plan

сообщенных Доверителем обстоятельств дела предварительный план оказания юридической помощи по Поручению, размер вознаграждения и подтверждает его принятие путем проставления соответствующих отметок и его подписания. Направление и подтверждение Поручения может быть осуществлено, как путем обмена и заполнения Сторонами специальной формы Поручения, так и посредством обмена сообщениями содержащими согласованный Сторонами предмет поручения и вознаграждение Поверенного. Действия Поверенного указанные в плане оказания юридической помощи по Поручению распространяются только на дело указанное в Поручении, как оно представлено Доверителем в момент обращения. Поверенный вправе отказаться от принятия Поручения по собственному усмотрению без объяснения причин и без каких-либо санкций

for provision of legal aid based on factual circumstances outlined by the Appointer as per Instructions, the fee amounts and then confirms his acceptance by putting corresponding notes on Instructions and his signature. Sending and confirmation of Instructions can be done either by exchange and filling in the Instructions form, or by exchange of messages which contain agreed subject of instructions and amount of fees of the Appointee. Actions of the Appointee as provided for in the plan for provision of legal assistance apply only to the case named in the Instructions as it has been presented by him at the moment of application. The Appointee has a right to refuse acceptance of Instructions at his own discretion without providing for reasons to such refusal, and without any sanctions or liability to the Appointer, including cases of conflict of interest, contradiction and incompatibility of views of the Parties. Parties agree that Instructions can change

со Стороны Доверителя, включая случаи конфликта интересов, противоречия и несовместимости позиций Сторон. Стороны согласились, что Поручение может изменяться путем дополнений к нему или обменом письмами Сторон соответственно изменению обстоятельств дела, без ущерба праву Поверенного на оплату фактически оказанной юридической помощи.

4. Адвокатами, заключившими Соглашение и принявшими исполнение Поручения Доверителя являются непосредственно лично все адвокаты Адвокатского бюро Санкт-Петербурга «Инмарин». Доверитель вправе ознакомиться с текущим списком адвокатов Адвокатского бюро Санкт-Петербурга «Инмарин» в Адвокатской палате Санкт-Петербурга, а с текущим списком всех сотрудников на официальном сайте Адвокатского бюро Санкт-Петербурга «Инмарин» по адресу www.inmarin.ru.

by additions to it or by exchange of letters by the Parties based on change in circumstances of the case without prejudice to the right of the Appointee to receive payment for actually provided legal services.

4. Attorneys which have entered into present Agreement and have accepted Instructions from the Appointer are personally all attorneys of Inmarine St. Petersburg Law Offices. The Appointer has a right to study the valid list of attorneys of Inmarine St. Petersburg Law Offices in Chamber of Attorneys of St. Petersburg, and with a valid list of employees on official website of Inmarine St. Petersburg Law Offices, www.inmarin.ru. The nominated attorney on a case is an attorney which acts on the case by nomination from managing partner, and the one who

Назначенным адвокатом по делу является адвокат ведущий дело по назначению управляющего партнера и определяющий правовую позицию и порядок исполнения Поручения. В случае привлечения к исполнению Поручения двух и более адвокатов или сотрудников Поверенного назначенный адвокат в праве в пределах позиции и компетенции давать им обязательные для исполнения инструкции. В случае оказания юридической помощи по Поручению назначенным адвокатом единолично остальные адвокаты оказывают юридическую помощь посредством совещаний по выработке правовой позиции Доверителя или замены назначенного адвоката. Управляющий партнер в праве по своему усмотрению определять и изменять состав и функции конкретных лиц, принимающих участие в оказании юридической помощи по Поручению Доверителя, в том числе заменять

established legal position and order of execution of Instructions. In case of appointment of two or more attorneys or employees of the Appointee, the nominated attorney has a right in the line with legal position and his competency to provide them with mandatory instructions. In case of provision of legal assistance as per Instructions by a single attorney, other attorneys provide legal assistance by negotiation of legal position for the Appointer, or by replacement of nominated attorney. Managing partner has a right at his own discretion to decide on and to change list of persons and their functions in relation to provision of legal assistance as per Instructions of the Appointer. This includes replacement of attorneys without prejudice to quality of legal assistance to be provided. Parties agree that present Agreement is entered into by the Appointee and by the Appointer, personally. Inmarine St. Petersburg Law Offices do not provide legal

адвокатов, без ущерба качеству оказываемой юридической помощи. Стороны согласились с тем, что настоящее Соглашение заключается непосредственно между Поверенным и Доверителем. Адвокатское бюро Санкт-Петербурга «Инмарин» не оказывает юридическую помощь Доверителю и является только и исключительно представителем Поверенного по расчетам с Доверителем и другим вопросам, предусмотренным учредительными документами адвокатского бюро.

5. Поверенный оказывает юридическую помощь по Поручению Доверителя после ее оплаты в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением и Поручением. Сроки исполнения отдельных действий Поручения исчисляются по общему правилу с даты подтверждения Поверенным поступления оплаты, а если действие уже оплачено, то с момента окончания исполнения

assistance to the Appointer, and acts only as a representative of the Appointee in relation to accounting with the Appointer and other issues which are outlined in Law Offices' incorporation and registration documents.

5. The Appointee provides legal assistance as per Instructions of the Appointer after his payment for it in order and on terms outlined in this Agreement and in Instructions. Periods for execution of single actions as per Instructions are to be accessed, as a general rule, from the date of confirmation by the Appointee that payment has been received, or, in an action has already been paid for, from the moment of end of execution of previous action

предшествующего действия. При этом под сроком исполнения понимается временной промежуток, измеряемый в рабочих днях и необходимый Поверенному для исполнения конкретных действий Поручения Доверителя, а под сроком рассмотрения понимается временной промежуток необходимый Доверителю и/или третьими лицам, в том числе органам государственной власти, организациями для рассмотрения, согласования и принятия решений по обращению или запросу Поверенного.

6. При обращении к Поверенным, в том числе путем электронных сообщений, Доверитель обязуется указывать, сохранять в электронной переписке номер и, или название адвокатского производства, присвоенные его Поручению в дату его подтверждения в соответствии с частью 3 настоящей статьи.

7. Доверитель обязуется предоставлять Поверенному

before it. At the same time, the period for execution is to be considered as a time period measured in working days and the one which is required by the Appointee to execute definite actions as per Instructions of the Appointer. The period of consideration is to be considered as a time period which is required by the Appointer and / or third persons, including state organs, entities for consideration, negotiation and making of a decision in relation to request of the Appointer.

6. When addressing the Appointee, including by means of email letters, the Appointer undertakes to state and save in email correspondence the identification number of case which has been identified in his Instructions on the date of acceptance in accordance to clause 3 of this Article.

7. The Appointer undertakes to provide the Appointee with all

любые запрошенные им сведения и/или документы, которые относятся к Поручению и требуются Поверенному для его надлежащего и качественного исполнения в соответствии с применимым правом и правовой позицией по делу. Доверитель обязуется предоставлять Поверенному полные, достоверные сведения и документы, касающиеся его Поручения. Поверенный обеспечивает ответственное хранение переданных ему в соответствии с актом приема-передачи (описью) оригиналов документов и ценностей. По окончании исполнения Поручения Доверителя Поверенный обязуется передать первому все полученные им оригиналы документов и ценностей по акту приема-передачи (описи). При этом Поверенный в праве по окончании оказания юридической помощи хранить и использовать в своем адвокатском производстве копии

requested data and / or documents in relation to Instructions and which are necessary for the Appointee for his proper and quality acceptable execution of the case as per applicable law and legal position. The Appointer is obliged to present to the Appointee full and truthful information and documents in relation to his Instructions. The Appointee provides for safe storage of all original documents and material valuables passed to him as per act of delivery and acceptance (list). After the end of execution of Appointer's Instructions, the Appointee undertakes to return to the Appointer all received original documents and material valuables as per act of delivery and acceptance (list). At the same time the Appointee has a right to, after finishing of provision of legal assistance to store and to use in his legal practice copies of information and documents, including media files (audio, video, photo) and other objects of civil rights.

сведений и документов, включая медийные записи (аудио, видео, фото) и иные объекты гражданских прав.

8. Поверенный устанавливает порядок взаимодействия с Доверителем и самостоятельно уведомляет Доверителя о всех совершаемых им действиях, направленных на исполнение Поручения по Соглашению. Доверитель полностью полагаясь на профессионализм Поверенного в праве проверять ход и качество юридической помощи, оказываемой Поверенным, не вмешиваясь в его деятельность, не указывая на характер, способы и методы исполнения Поручения, а равно не навязывая конкретные (не) правовые решения и не ставя под сомнения действия Поверенного. Поверенный в праве отказать Доверителю в исполнении Поручения или отдельных инструкций по Поручению, если они противоречат применимому праву, в том числе адвокатской этике. При этом Стороны
8. The Appointee established the order of interaction with the Appointer and personally notifies the Appointer about all actions undertaken by him aimed at execution of Instructions under the Agreement. The Appointer fully relies on professionalism of the Appointee and has a right to supervise progress and quality of legal assistance of the Appointee without interference in his activities and without outline of type, methods and means of execution of Instructions and, equally, without outline of specific (non) legal solutions and without questioning actions of the Appointee. The Appointee has a right to refuse execution of Instructions to the Appointer in whole or in part if any instruction contradicts applicable law, including attorney professional ethics. At the same time Parties agree that for the purposes of

признают, что для целей исполнения Поручения и достижения конечного результата Поверенный вправе свободно по своему усмотрению предпринимать любые необходимые действия, в частности производить фотосъемку, видео- и звукозаписи, собирать сведения и документы, проводить опросы, направлять заявления и претензии, вести переговоры, предъявлять иски и заявления, отзывать иски, подписывать мировое соглашение, отказываться от требований, обращаться с требованием о применении обеспечительных мер и реализовывать все иные полномочия стороны в процессе, публиковать объявления и информационные материалы, урегулировать разногласия, обращаться за принудительным исполнением решений юрисдикционных органов и получать денежные средства и любое иное имущество.

9. Поверенный представляет

execution of Instructions and for achievement of final result the Appointee has a right to freely and at his own discretion to undertake any necessary actions, particularly to take photos, make video and audio recordings, to collect information and documents, perform interviews, to make applications and claim letters, to negotiate, to bring claims, to withdraw claims, to sign settlement agreement, to withdraw any demands, to apply for security measures and to use all rights of a party to a legal case, to publish announcements and information materials, to settle disputes, to apply for enforcement of awards of organs under proper jurisdiction, and to receive money and any other property.

9. The Appointee presents to the

Доверителю Акт об оказании юридической помощи (далее — «Акт») на всю или отдельные суммы Поручения. Поверенный по окончании исполнения отдельных действий Поручения или всего Поручения в целом готовит и направляет Доверителю Акт на сумму фактически оказанной юридической помощи по Поручению. Доверитель обязуется подписать и принять названный Акт не менее чем в двух экземплярах и вернуть Поверенному один экземпляр. Подписание Акта без замечаний является дополнительным доказательством согласия Доверителя на оплату вознаграждения по конкретному Поручению и Акту в соответствующем размере, а так же прекращением надлежащим исполнением отдельных действий Поручения или всего Поручения в целом. При неполучении Поверенными своего экземпляра Акта в течение 30 (тридцати) рабочих дней с

Appointer an Act of provision of legal assistance (“the Act”) for whole or any part of the amount of fees for Instructions. The Appointee after finishing of execution of single actions under Instructions or all of Instructions in general prepares for an Appointer and Act for the sum of actually provided legal assistance under Instructions. The Appointer undertakes to sign and accept the named Act in not less than two copies and to return one copy to the Appointee. The signing of an Act without complaint notes is to be viewed as an additional evidence of agreement of the Appointer to pay the fee as per certain Instructions and as per the Act in correspondent amount, and also evidence of end by execution of certain actions as per Instructions or whole of these Instructions in general. If the Appointee does not receive his copy of an Act in the period of 30 (thirty) workings days from the date of sending, the Act as per Instructions becomes binding and

даты отправки, Акт по Поручению становится обязательным и действующим для Сторон в полном объеме с подписью, печатью Поверенного и приложением доказательства направления экземпляра Акта Доверителю: почтового ярлыка курьерской службы или чека ФГУП «Почта России» и описи вложений в письмо. Отсутствие письменных возражений по Акту, направленных Доверителем в письменной форме в течение срока, предусмотренного в настоящей части, является согласием на оплату юридической помощи по конкретному Поручению в соответствующем размере. При наличии возражений по Акту Стороны согласовывают интересы в соответствии с условиями Соглашения об ответственности и порядке разрешения споров, за исключением случаев когда Поручение исполнено самостоятельными действиями Поверенного и результат

valid for Parties in full volume with signature and stamp of the Appointee, with addition of evidence that copies of an Act have been sent to the Appointer: courier service slip or a receipt from FGUP "Russian Post" and a list of attachments to the letter. Absence of written complaints in relation to the Act which have been sent by the Appointer in a written form in the period outlined in this clause is to be considered as agreement for payment for provision of legal assistance under Specific Instructions in a certain amount. In case there are complaints un relation to the Act, Parties agree on their interests in accordance to terms of the Agreement as per liability and order to settlements of disputes, excluding circumstances when Instructions have been executed by actions of the Appointee and result has been achieved or could have been achieved without objections of the Appointer in relation to type, methods and means of execution. The Appointer has a

достигнут или мог быть достигнут при отсутствии возражений Доверителя относительно характера, способов и методов исполнения. Доверитель в праве запросить у Поверенного отчет об оказании юридической помощи, расшифровывающий количество и стоимость времени фактически затраченного на оказание юридической помощи по Поручению.

10. В случае нарушения Доверителем срока рассмотрения результатов деятельности Поверенного установленного Поручением, Доверитель подписывает Акт и оплачивает вознаграждение Поверенного в полном объеме. При отказе Доверителя от подписания направленного ему Акта наступают последствия предусмотренные ч. 9 настоящей статьи.

11. Поверенный вправе оказывать юридическую помощь по Соглашению с привлечением от собственного имени или от

right to demand from the Appointee a report about provision of legal assistance which states the quantity and amount of fees of time actually spent for provision of legal assistance as per Instructions.

10. In case the Appointer breaches a deadline for consideration of results of actions of the Appointee as outlined in the Instructions, the Appointer signs the Act and pays fees to the Appointee in full amount. If the Appointer refuses to sign the Act which has been sent to him, consequences as outlined in clause 9 of this Article take place.

11. The Appointee has a right to provide legal assistance under the Agreement with involvement on his own behalf or on behalf of the

имени Доверителя и за счет Доверителя третьих лиц, соответствующих требованиям к осуществлению отдельных видов деятельности (например, делопроизводителей, помощников, стажеров, специалистов, иностранных юристов, аудиторов, оценщиков, экспертов) и с соблюдением режима конфиденциальности информации и адвокатской тайны. Поверенный в праве рассматривать результаты деятельности третьих лиц как достоверные без какой-либо последующей проверки.

12. Поверенный в праве время от времени направлять Доверителю адресную информационную рассылку «На связи — морской юрист», включающую в себя правовую информацию в области морского и речного транспорта.

СТАТЬЯ 3. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И РАСХОДЫ

1. Оказание юридической помощи Доверителю осуществляется Поверенным за вознаграждение,

Appointer, and always the expense of the Appointer of third persons which correspond to requirements for performance of specific types of activities (for example, clerks, assistants, trainees, specialists, foreign attorneys, auditors, evaluators, experts), with regime of confidentiality and attorney – client privilege. The Appointee has a right to view the results of actions of third persons as reliable without any additional verification.

12. The Appointee has a right from time to time to send to the Appointer an addressed informational subscription distribution “Maritime lawyer in touch” which includes legal information in the field of maritime and river transport.

ARTICLE 3. FEES AND EXPENSES

1. Provision of legal assistance to the Appointer is done by the Appointee in exchange for a fee

определяемое путем установления в Поручении примерного почасового гонорара в виде суммы, исходя из предварительной оценки количества часов, затрачиваемых на оказание юридической помощи независимо от конечного результата исполнения и завершения Поручения и, или гонорара успеха за результат оказания юридической помощи, определяемого фиксированной суммой или процентом от суммы, фактически полученной или сбережённой Доверителем в случае благоприятного разрешения дела. В случае получения или сохранения Доверителем имущества гонорар успеха рассчитывается процентом от его стоимости. Поручением так же может предусматриваться постоянный гонорар за ведение дела в случае долгосрочного оказания юридической помощи (период оказания юридической помощи), определяемый в виде фиксированного ежемесячного

which is set in the Instructions in a form of approximate hourly fee which is a sum based on preliminary amount of actions which is used for provision of legal assistance independently from the final result of execution or finishing of work as per Instructions and, or a success fee for a result of provision of legal assistance which is a fixed sum or percentage from the amount actually received or saved by the Appointer in case of positive outcome of the case. In case of receiving or saving by the Appointer of property, the success fee is to be considered as percentage from its value. Instructions can also reference to regular fee for management of the case in cases of long-term provision of legal assistance (long period for such provision), and it is established as a fixed amount of monthly or yearly payment. The approximate amount of payment is agreed upon by the Parties in Instructions for the specific case based on evaluation of the case on

или ежегодного платежа. Примерный размер вознаграждения определяется согласованным Сторонами Поручением по конкретному делу, исходя из оценки и состояния дела в момент обращения Доверителя. В случае изменения объема действий по Поручению в связи с новыми или вновь открывшимися обстоятельствами, неизвестными на дату принятия Поручения, а равно увеличения объема действий по обстоятельствам дела или запросу Доверителя, Поверенный предлагает Доверителю подтвердить соответствующий увеличенный размер вознаграждения (гонорара) путем подписания дополнения к Поручению или обмена письмами, а в условиях срочности не терпящих отлагательств и могущих привести к нарушению интересов или не выполнению инструкций Доверителя по Поручению, выполнить необходимые действия за счет и в интересах

the basis of application by the Appointer. In case the volume of actions in specific Instructions changes due to new or newly discovered circumstances which have not been known on the date of acceptance of Instructions, or in case of increase of volume of actions or on demand of the Appointer, the Appointee offers to the Appointer to confirm the named increased fee amount by signing of additions to the Instructions or by exchange of letters, and in cases of emergency where circumstances can lead to prejudice of interests of the Appointer under Instructions or to non-fulfillment of instructions, a right to act at expense of the Appointer on terms of following post-payment (exceeding the amount of fees agreed in the Instructions) without waiting for confirmation (participation in court hearing, serving of documents with close deadline for serving, etc). At the same time, any evidence that such actions have been taken shall serve as

Доверителя на условиях последующей дополнительной оплаты (сверх гонорара согласованного Поручением) не дожидаясь предварительного подтверждения (участие в очередном заседании, подача документов при истечении сроков, разрешение срочного вопроса, другие аналогичные действия), при этом подтверждением совершения и основанием оплаты такого действия является любое доказательство его совершения (электронное письмо, поданный документ, протокол заседания, запись о совершении звонка и пр.). Поверенный вправе применять процентную надбавку (увеличение) к общей сумме вознаграждения по Поручению за адвокатское производство исходя из сложности, срочности и объема дела по Поручению. Сумма такой процентной надбавки оплачивается по тем же правилам, что и почасовой гонорар.

2. Почасовой гонорар исчисляется

proof and an obligation to pay for it (electronic letter, served document, protocol of hearing in court, a note of a phone call being made, other similar actions). The Appointee has a right to apply a percentage increase to amount of fees based on urgency, difficulty and volume of the case in the Instructions. The sum of such percentage increase is to be paid by the same rules as an hourly fee.

2. An hourly fee is established by

путем умножения общего количества часов, затрачиваемых на выполнение действий Поручения, на указанную в настоящей статье цену одного часа оказания юридической помощи (ставку) Поверенного или сотрудника Поверенного, привлекаемого для оказания юридической помощи по Поручению. Доверитель обязан оплачивать все затраченное на исполнение Поручений время, включая сбор сведений и документов, проведение исследований, изучение и составление документов, внутренние совещания, переписку и телефонные разговоры с Доверителем, свидетелями, представителями и консультантами противоположной стороны и иными лицами, предоставление сведений Доверителю или его аудиторам по запросу Доверителя, проезд в черте города и за его пределами и другое. Цена одного часа оказания юридической помощи

multiplying the overall number of hours used for execution of Instructions by the fee amount outlined in this Article for the price of one hour of provision of legal assistance (rate) of the Appointee or an employee of the Appointee which provides legal assistance as per Instructions. The Appointer is obliged to pay for all time used for execution of Instructions, including time for collection of data and documents, study and development of documents, internal negotiations, correspondence and phone conversations with the Appointer, witnesses, representatives and consultants of the opposite side in the case and third persons, presentation of information to the Appointer or to his auditors on demand from the Appointer, travelling through the city and outside of the city, etc. The price for an hour of provision of legal assistance by the Appointee or employee of the Appointee, depending on his qualification experience and position, is as

Поверенного в зависимости от квалификации, опыта и позиции Поверенного или сотрудника Поверенного, оказывающего юридическую помощь или принимающего участие в оказании юридической помощи составляет:

follows:

| Позиция Position | Часовые ставки в Евро Hourly rates in EUR |
|--|--|
| Управляющий партнер Managing partner | 500 |
| Ведущий партнер Leading partner | 450 |
| Старший партнер Senior partner | 400 |
| Партнер Partner | 300 |
| Младший партнер Junior partner | 250 |
| Помощник адвоката / Стажер адвоката Paralegal / Candidate attorney | 150 |
| Делопроизводитель, секретарь File clerk, secretary | 50 |

Вознаграждение не облагается НДС в силу п.14. ч. 3 ст. 149 Налогового кодекса Российской Федерации.

The fee is not eligible to VAT as per part 14 of clause 3 of Article 149 of Tax Code of Russian Federation

3. Если Поручением согласован

3. If Instructions contain agreed

почасовой гонорар и гонорар успеха за благоприятный результат разрешения дела, и такой результат достигнут Поверенным совершением меньшего количества действий, чем согласовано Поручением, то почасовой гонорар подлежит оплате в объеме фактически исполненных действий, а дополнительный гонорар подлежит оплате в полном объеме, включая случаи окончания дела зачетом встречных однородных требований, соглашением, отказом от требований и иных случаев. Гонораром успеха могут оплачиваться действия не исчисляемые почасовым гонораром. В случае если в процессе оказания юридической помощи Поверенным установлена недостоверность сведений и документов представленных ему Доверителем или Доверитель отказывается от ранее заявленных им сведений и документов, а их не

hourly fee and a success fee for positive outcome of the case, and such outcome has occurred due to the actions of the Appointee with fewer number of actions than it has been outlined in the Instructions, than hourly fee is to be paid in the amount of actions actually taken, and additional fee is to be paid in full, including ending of a case by acceptance of mutual claims, by settlement, withdrawal of claim and other. A success fee can apply to actions which are not covered by hourly fees. In case in the process of provision of legal assistance the Appointee established that the Appointer has provided unreliable data and documents, or if the Appointer refuses information or documents presented by him earlier, and such refusal can lead or already has led to worsening of Appointer's position, the Appointee has a right at his own discretion to refuse execution of Instructions and, or to demand payment for execution of Instructions in amount that would

использование может привести или приведет к ухудшению позиции Доверителя, Поверенный в праве по своему усмотрению и без каких-либо санкций отказаться от исполнения Поручения и, или требовать оплаты за исполнение Поручения в том размере, который подлежал бы оплате в случае достижения благоприятного для Доверителя результата разрешения дела, независимо от фактически достигнутого результата. Стороны могут согласовать фиксированное вознаграждение за оказание юридической помощи исходя из предположения, ответственность за которое возлагается на Доверителя, о том, что все требуемые документы и сведения являются исчерпывающими, правильными и вовремя представлены Доверителем в адрес Поверенного, а в случае нарушения указанного предположения размер согласованного вознаграждения

have been paid to him in case positive result would have been achieved, no matter if it actually has been achieved or not. Parties can agree to a fixed fee for provision of legal assistance based on an assumption which the Appointer bears liability for that all documents and information are reliable and presented to the Appointee in timely manner. In case of breach of such an assumption, the amount of agreed fees is to be increased as per rules of this Article. The Appointer agrees that the fee of the Appointee includes payment for actions of employees of the Appointee (clerks, secretaries, couriers) in connection with provision of legal assistance by the Appointee.

увеличивается по правилам настоящей статьи. Доверитель соглашается с тем, что вознаграждение Поверенного включает в себя так же деятельность сотрудников Поверенного (делопроизводителей, секретарей, курьеров) связанную с обеспечением процесса оказания юридической помощи Поверенным.

4. В случае направления Поверенного в место отличающееся от места осуществления его деятельности, включая поездки в пределах одного населенного пункта, Доверитель наряду с оплатой вознаграждения за оказание юридической помощи, рассчитанного в порядке ч. 1-3 настоящей статьи, оплачивает вознаграждение за фактически затраченное время в пути до места оказания юридической помощи и обратно, включая время ожидания по ставке 1 000 рублей в час (время в пути). Для целей Поручения время в пути
4. In case the Appointee is to travel to a place different from his place of business, including travelling inside one locality, the Appointer together with payment of fees for provision of legal assistance as per rules of clause 1-3 of this Article, shall also pay a fee for actually used travelling time to the place of destination where legal assistance shall be provided and back, including waiting time, at the rate of 1 000 RUB per hour (traveling time). For the purposes of Instructions, travelling time is to be counted together with an hourly fee. In case while travelling there is a possibility to provide legal

считается вместе с почасовым гонораром. Если во время поездки при наличии необходимых условий проводится оказание юридической помощи по Поручению (например, подготовка консультации адвоката, подготовка процессуальных документов, изучение документов, разговор или переписка с Доверителем), то счета выставляются только за данные действия, а время в пути дополнительно не оплачивается.

5. Доверитель оплачивает вознаграждение по счету Поверенного не позднее 5 (пяти) банковских дней с момента его предъявления к оплате Доверителю. Поверенный включает в счет Доверителю любые налоги, сборы, банковские и прочие комиссии, применимые к вознаграждению Поверенного и расходам. В таком случае подлежащая уплате Доверителем сумма увеличивается на сумму указанных операционных

assistance (for example to prepare attorney's legal consultation, process related documents, to talk or email to the Appointer), then invoices are issued only for these actions, and travelling time is not to be paid for.

5. The Appointer pays fees as per invoice from the Appointee in the period of not later than 5 (five) banking days from the moment such invoice has been received. The Appointee includes in an invoice to the Appointer all taxes, bank commission fees and other duties applicable to Appointee's fees and expenses. In this case the sum to be paid by the Appointer increases by the amount of such operational expenses. All sums to be paid to the Appointee in accordance to Instructions and as

расходов. Все суммы, подлежащие уплате Поверенному в соответствии с Поручением и Соглашением, оплачиваются полностью без каких либо удержаний и вычетов, в том числе налогов, банковских комиссий и других платежей. В случае если срок исполнения Поручения Доверителя составляет менее 4 (четырёх) рабочих дней или сумма не превышает 100 000 рублей, Доверитель полностью предоплачивает сумму вознаграждения. Поверенный имеет право в одностороннем порядке продлить срок оплаты любого счета.

6. При наличии задолженности Доверителя Поверенный вправе зачесть в счет оплаты по любому Поручению Доверителя любые суммы, уплаченные Доверителем по любым иным его Поручениям, в том числе расходы.
7. Поверенный вправе в одностороннем порядке и/или путем согласования размера вознаграждения по каждому

per Agreement are to be paid in full without any withholds and sett-offs, including taxed, bank commissions and other payments. In case the period for execution of Instructions is less than 4 (four) working days or if the sum of fees does not exceed 100 000 RUB, the Appointer fully prepays the fee amount. The Appointee can at his own discretion make a prolongation of period for payment of any invoice.

6. In case there is debt on the side of the Appointer, the Appointee has a right to offset in favor of any payment for any Instruction any payments which have been made for other Instructions, including expenses.
7. The Appointee has a right on a unilateral basis and / or by negotiation of the size of fee for each specific Instructions of the

конкретному Поручению
Доверителя предоставлять
Доверителю скидки на размер
вознаграждения, основываясь на
характере конкретных
Поручений. Скидки
предоставляются Поверенным
путем уменьшения общей суммы
исполнения Поручения на
определенный процент. Скидки
предоставляются Поверенным
исключительно при условии
подписания Поручения в течение
5 (пяти) рабочих дней после его
направления. В случае не
подписания Поручения в
указанный срок, скидки
перестают действовать, и
Поверенный вправе выставить
Доверителю счет на сумму
вознаграждения без учета
скидки. В случае если в
предшествующей заключению
Соглашения переписке
Поверенным указывался
предположительный размер
вознаграждения за исполнения
Поручения, то вознаграждение
оплачивается в соответствии с
финальным Поручением,

Appointer to provide to the
Appointer a discount for the
amount of fees, based on character
of specific Instructions. Discounts
are provided by the Appointee by
means of decrease in overall
amount of fees as per Instruction
for a certain percentage. Discounts
are presented by the Appointee
exclusively in case of Instructions
being signed in the period of 5
(five) working days after they have
been sent. In case Instructions
have not been signed in the named
period, discounts no longer apply,
and the Appointee has a right to
issue to the Appointer an invoice
for fees without any discount. In
case in previous correspondence
which has accrued before entering
into present Agreement, an
approximate amount of fees has
been outlined for execution of
Instructions, then fees are to be
paid in accordance to final
Instructions which have been sent
by the Appointee to the Appointer.
Notification of approximate
amount of fees does not prevent
the Appointee from further update

направленным Поверенным
Доверителю. Сообщение
предположительного размера
вознаграждения не ограничивает
Поверенного в уточнении его
размера, как в меньшую, так и
большую сторону.

8. Доверитель обязан на основании
отдельного дополнительного
счета полностью предварительно
оплатить Поверенному все
расходы, связанные с
исполнением Поручения
Доверителя, в том числе, но не
ограничиваясь: государственные
пошлины, налоги и сборы,
банковские издержки,
нотариальные действия, перевод,
международные и
междугородные телефонные
переговоры, почта, факс, сейф,
командировочные расходы и
проезд любым классом
(авиаперелеты, перемещения по
автомобильным, пешеходным,
железным дорогам и водным
путям, такси), проживание в
гостинице, сверхурочная работа
секретарей и помощников,
доставка документов курьерами,

if it by either its increase or
decrease.

8. The Appointer is obliged to fully
prepay expenses based on separate
additional invoice which have
occurred in relation to execution of
Instructions of the Appointer,
including, but not limited to state
duties, taxes, bank expenses,
notary services, translations,
international and long distance
phone calls, postal services, fax,
vault rentals, travelling expenses
and travel tickets to any class (by
air, by road, by foot, by railway,
by sea, taxi), accommodation in
hotel, overtime work of secretaries
and assistants, courier delivery of
documents, services of detectives
and due diligence search. For
purposes of safety of documents,
confidentiality and attorney –
client privilege, the Appointee and
his employees which have with
them documents and valuables of

услуги детективов и деловой разведки. В целях обеспечения сохранности документов, конфиденциальности и адвокатской тайны Поверенный и его сотрудники имеющие при себе документы и ценности Доверителя в праве использовать такси. В случае когда Поверенный или сотрудники Поверенного в целях эффективной защиты прав и интересов Доверителя с учетом складывающихся обстоятельств, или по согласованию с Доверителем ввиду особой срочности Поручения оказывает юридическую помощь после 19:00 и в выходные или нерабочие праздничные дни, Доверитель оплачивает счета за транспортные расходы на такси до места проживания Поверенного и, или сотрудника Поверенного после 21:00. В случае если Поручением установлен процент за адвокатское производство расходы на изготовление документов, включая

the Appointer can use taxi. In cases when the Appointee or his employees for purposes of effective protection of rights and interests of the Appointer with influence of occurred events or by negotiation with the Appointer, in consideration of top urgency of Instructions provide legal assistance after 7 p.m or on weekends or holidays, the Appointer pays invoices for taxi driving of the Appointee or his employees to his home after 9 p.m. In case there is an agreed percentage for legal practice established, expenses for creation of documents, including copying and scanning, are not to be invoiced, and are to be paid out of fee for legal practice.

копирование и сканирование не выставляются и оплачиваются вознаграждением за адвокатское производство.

9. Поручением Поверенного Доверителю может конкретизироваться примерный, ориентировочный перечень и размер расходов, связанных с исполнением Поручения Доверителя. Суммы, указанные в качестве расходов, являются ориентировочными и формируются из опыта, знаний Поверенного и, или действующего законодательства, однако суммы расходов могут изменяться по независящим от Поверенного причинам, в том числе в связи с изменением курсов валют. Независимо от указания в Поручении расходов, Поверенный обязуется информировать Доверителя о точном размере расходов, опосредующих его действия непосредственно до их совершения. Доверитель в праве авансировать Поверенному, а Поверенный в праве запросить у
9. In Appointee's Instructions the Appointer can be presented with an approximate, expected list and amount of expenses in connection with execution of Instructions of the Appointer. Amounts which has been stated as expenses are approximate and are formed out of experience, knowledge of the Appointee and, or applicable law, but amounts of expenses can be changed by reasons out of control of the Appointee, including due to change in currency rates. Notwithstanding expenses named in the Instructions, the Appointee undertakes to inform the Appointer about exact amounts of expenses in relation to his actions before such actions occurs. The Appointer has a right to prepay to the Appointee, and the Appointee has a right to demand from the Appointer a certain amount for expenses in order to execute the Instructions, and to notify the

Доверителя определенную сумму расходов на исполнение Поручения и уведомить Поверенного о максимальном размере расходов превышение которого требует дополнительного согласования. В случае если Поверенному в интересах Доверителя необходимо произвести расходы, Доверитель обязан предварительно оплатить такие расходы в полном объеме Поверенному или оплатить счета третьих лиц. Расходы, связанные с оказанием юридической помощи, учитываются Поверенным отдельно от вознаграждения, а неиспользованные суммы расходов возвращаются Доверителю.

10. Все выплаты по Соглашению осуществляются по безналичному расчету, если иное не согласовано Сторонами.
11. Обязанность по оплате путем безналичного расчета считается исполненной в день зачисления денежных средств на расчетный

Appointer of the maximum amount of expenses exceeding which shall require additional confirmation. In case the Appointee is expected to pay expenses on behalf of the Appointer, the Appointer has to prepay such expenses in full to the Appointee, or to personally pay invoices of third persons. Expenses which occur in relation to provision of legal assistance are to be accounted for separately from the fees, and all amounts of unused expenses shall be returned to the Appointer.

10. All payments under this Agreement are to be made by bank wire transfers, unless otherwise has been agreed by the Parties.
11. The duty to pay by bank wire transfer shall be considered performed on the day of arrival of the funds at the Appointee's bank

счет Поверенного. В назначении платежа Доверитель обязан указывать номер и дату счета Поверенного, а в отношении расходов дополнительно указывать в назначении платежа следующее: «Расходы по Соглашению № _ от _ и поручению № _ от _ ». В местах пропуска Доверитель указывает реквизиты соответствующих документов. Если Доверитель нарушит данное требование, то Поверенный вправе вернуть платеж с удержанием возникших расходов.

12. При согласии Поверенного Доверитель вправе оплатить вознаграждение по конкретному счету через ЭПС (Assist (assist.ru), РБК Money (rbkmoney.ru), других платежных агентов, включая сервисы мобильного эквайринга (Pay-me и др). В таком случае Поверенный обязуется в качестве агента Доверителя, по его Поручению, в его интересах и за его счет получить через соответствующую платежную

account. As a payment reference, the Appointer is obliged to state the number and date of Appointee's invoice, and in relation to expenses to additionally state as payment reference "Expenses as per Agreement No __, dated __ and as per Instructions No __, dated ____". In blank spaces the Appointer names specifics of corresponding documents. In case the Appointer breached this requirement, the Appointee has a right to return payment with compensation of incurred expenses.

12. With confirmation from the Appointee, the Appointer shall have the right to pay the fee under a certain invoice through an electronic payment system (EPS) (Assist (assist.ru), Rbk Money (rbkmoney.ru) and other payment agents, including mobile acquiring services (Pay-me, etc). In this case, the Appointee undertakes, as the Appointer's agent, under his Instructions, in his interests and for his expense, to receive the funds through a

систему средства на свой расчетный счет. После выполнения Поверенным такого Поручения Доверителя Поверенный вправе оставить за собой денежные средства, полученные через платежную систему, а Доверитель тем самым считается исполнившим обязанность по оплате соответствующего счета путем безналичного расчета в день зачисления соответствующей суммы на расчетный счет Поверенного. Все расходы, связанные с выполнением такого Поручения (включая комиссии), несет Доверитель.

13. В случае если Поверенный по письменной инструкции Доверителя принимает на свой расчетный счет денежные средства от третьего лица, такие денежные средства ни в коей мере не являются доходом Поверенного, не учитываются как доход и перечисляются им по инструкции Доверителя. Поверенный в праве удержать из полученной им в порядке

corresponding EPS on his account. After the Appointee has fulfilled such Appointer's Instructions, the Appointee shall have the right to retain the funds received through an EPS, and then the Appointer shall be considered to have performed the duty to pay a corresponding invoice by bank wire transfer on the day of arrival of a corresponding amount at the Appointee's account. All costs connected with fulfillment Instructions (including EPS charges) shall be borne by the Appointer.

13. If the Appointee as per written instruction of the Appointer accepts into his bank account any money from the third person, such money are in no way to be considered as profit of the Appointee, and shall not be stated as a profit, and shall be further paid as per instruction of the Appointer. The Appointee has a right to withhold from amounts of money received by him in

настоящей части сумму причитающегося ему вознаграждения за оказание юридической помощи и расходов.

СТАТЬЯ 4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

1. Ответственность сторон определяется положениями законодательства Российской Федерации, включая Федеральный закон от 31.05.2002 года N 63-ФЗ «Об адвокатской деятельности и адвокатуре в Российской Федерации», а также Кодекс профессиональной этики адвоката. Профессиональная ответственность Поверенного всегда застрахована в соответствии с полисом страхования профессиональной ответственности адвоката на сумму не менее 100 000 000 рублей. Доверитель в праве в любой момент запросить у Поверенного копию действующего сертификата или страхового полиса.
2. Поверенный несет имущественную ответственность

accordance with this clause a sum due to his for provision of legal assistance and for expenses.

ARTICLE 4. LIABILITY OF PARTIES

1. The Parties' liability shall be regulated by provisions of the laws of the Russian Federation, including the Federal Act "On Advocacy and Attorney Profession in the Russian Federation", as well as by the Code of Attorney's Professional Ethics. Professional liability of the Appointee is always insured in accordance to terms of insurance cover for professional liability of attorneys for the sum of 100 000 000 RUB. The Appointer has a right to demand from the Appointee at any time to present a copy of valid insurance cover insurance certificate.
2. The Appointee bears liability for improper provision of legal

за ненадлежащее оказание юридической помощи. В случае если юридическая помощь оказана Поверенным с отступлениями от принятого им Поручения по вине Поверенного, Доверитель вправе потребовать от Поверенного безвозмездного устранения недостатков в разумный срок, либо соразмерного уменьшения вознаграждения за исполнение конкретного Поручения. Поверенный несет ответственность за достижение результата оказания юридической помощи, только если такой результат достигается самим Поверенным и не зависит от действий / бездействий органов государственной власти и местного самоуправления, а также иных третьих лиц.

3. Поверенный несет ответственность за оказание юридической помощи (выполнение действий) в сроки предусмотренные Поручением, за исключением сроков рассмотрения результатов

assistance. If legal assistance is provided by the Appointee with deviations from the confirmed Instructions through the Appointee's fault, the Appointer shall have the right to request that the Appointee, within reasonable time, eliminates the shortcomings free of charge or pro rata reduce the fee for fulfillment of a certain Instructions. The Appointee shall bear responsibility for the result of provision of legal assistance only provided that such result shall be achieved by the Appointee himself and shall not depend on actions / omissions of public authorities and local self-government bodies, as well as other persons.

3. The Appointee is liable for provision of legal assistance (performance of actions) in periods and up to deadlines outlined in the Instructions, with exception of periods for consideration of results of legal

юридической помощи
ответственность за которые
возлагается на лицо,
ответственное (уполномоченное)
за рассмотрение результатов
действий Поверенного, включая
самого Доверителя, органы
государственной власти и
местного самоуправления, иные
лица.

4. Сторона Соглашения, имущественные интересы или деловая репутация которой нарушены в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Соглашению другой стороной, вправе требовать возмещения причиненного ей ущерба в пределах вознаграждения, уплаченного Доверителем Поверенному по Поручению, при исполнении которого возникло такое нарушение. Ни при каких условиях Поверенный не несет ответственность за причинение непрямого, косвенного, случайного ущерба Доверителю, в частности, за упущенную

assistance, for which third person is liable which is responsible (authorized) for consideration of results of actions of the Appointee, including the Appointer himself, state organs and self-governmental organs, and third persons.

4. Party to the Agreement whose property interests or business reputation have been affected as a result of the other party's failure to perform, or improper performance of its obligations under the Agreement, shall have the right to claim for compensation of damage caused to it within the fee amount paid by the Appointer to the Appointee under the Instructions in the course of fulfillment of which such failure took place. In no way or circumstance the Appointee is to be held liable for direct, indirect, consequential damage to the Appointer, including, economic loss, loss of profit, undeceived income.

выгоду и неполученные доходы.

5. Доверитель согласен с тем, что консультации, заключения и любые рекомендации (инструкции), предоставленные Поверенным в соответствии с условиями настоящего Соглашения, являются выражением мнения Поверенного, основанного на толковании им действующего права и законодательства, применимого к конкретному правоотношению, участником которого является Доверитель, или к поводу, по которому оказывается юридическая помощь. Указанная точка зрения может не совпадать с точкой зрения представителей органов публичной власти, иных специалистов в данной области, включая, в том числе, сотрудников контрагентов Доверителя. Доверитель также понимает, что риск конфликта между ним и органами публичной власти и/или между ним и контрагентами, работниками при следовании
5. The Principal agrees that the consultations, expert opinions and any recommendations (instructions) provided by the Appointee according to the terms of this Agreement constitute the Appointee's opinion based on its interpretation of the current laws applicable to a certain legal relation a party to which the Principal is, or to the reason for provision of legal assistance. The said point of view may differ from the point of view of representatives of public authorities, other experts in this sphere, including employees of the Appointer's counterparties. The Appointer also understands that the risk of conflicts between it and public authorities and/or between it and counterparties and employees in following the Appointee's recommendations will be reduced to minimum but is not excluded. Should such conflicts arise, the Appointer will not produce to the Appointee any claims and/or other requests

рекомендациям Поверенного будет сведен к минимуму, но не исключен. В случае возникновения подобных конфликтов Доверитель не будет предъявлять к Поверенному претензий и/или иных требований, прямо или косвенно основанных на факте такого конфликта. Поверенный несет ответственность за неправильность своей юридической помощи и за возможные убытки Доверителя, понесенные в результате использования такой юридической помощи в соответствии с положениями ч. 2 настоящей статьи, за исключением случаев недостоверности первичных документов, бухгалтерской отчетности и/или любых иных сведений и документов, предоставленных Доверителем.

6. Наступление обстоятельств непреодолимой силы, а равно обстоятельств которые Стороны не могли предотвратить и устранение которых от них не

based, directly or indirectly, on the fact of such conflict. The Appointee shall bear responsibility for irregularity of its legal assistance and for the Appointer's possible losses incurred as a result of relying upon such legal assistance according to the provisions of clause 2 of this Article, except for cases of unreliability of primary documents, financial statements and/or any other data and documents provided by the Appointer.

6. Occurrence of force-majeure circumstances, including circumstances which Parties could not have prevented and elimination of which has not been

зависело, приостанавливает течение срока исполнения обязательств по Соглашению на время их действия. Сторона, оказавшаяся под влиянием таких обстоятельств, обязана уведомить об этом другую сторону в течение 3 (трех) календарных дней с момента наступления или прекращения действия названных обстоятельств, а также представить акт уполномоченного органа, подтверждающий возникновение названных обстоятельств.

СТАТЬЯ 5. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

1. Все споры Сторон, возникающие при исполнении Соглашения, подлежат разрешению в обязательном досудебном порядке посредством направления соответствующей претензии и получения на нее ответа в течение 15 (пятнадцати) дней с момента вручения, а если невозможность вручения подтверждена документально, то

dependent on them, shall suspend the period of performance of obligations under the Agreement for the period of effect thereof. A party affected by force-majeure circumstances must notify the other Party within three (3) calendar days upon start or cessation of the said circumstances, as well as must produce a certificate issued by a competent authority and certifying the force-majeure circumstances.

ARTICLE 5. SETTLEMENT OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW

1. All disputes which may arise between the Parties in the course of fulfillment of the Agreement shall be settled in an obligatory pre-judicial order by sending a corresponding claim and receiving an answer thereto within 15 (fifteen) days upon delivery, and if impossibility of delivery has been confirmed by evidence, than in the period of 45 (forty five) days from

в течение 45 (сорока пяти) дней с момента направления. Претензия должна содержать указание на соответствующее нарушение, правовое обоснование и заявляемое требование. Отсутствие ответа на претензию является признанием изложенных в претензии фактов и требований. Досудебный порядок урегулирования спора завершается заседанием Сторон и составлением ими акта по фактическим обстоятельствам спора и имущественным требованиям (акт по праву и размеру требований), а в случае невозможности составления последнего — односторонним актом с приложением доказательства вызова на встречу: почтового ярлыка курьерской службы или чека ФГУП «Почта России» и описи вложений в письмо. Во время заседания Стороны обязуются согласиться на поиск третьего решения, альтернативного требованиям каждой из Сторон, а также перед представлением

the moment of sending. A claim shall contain indication to a corresponding breach, as well as legal reasoning thereof and the claim itself. The lack of an answer to a claim shall mean recognition of the facts and claims stated therein. A pre-judicial order of settlement of a dispute shall be culminated with a meeting of the Parties and execution of a certificate by them on the actual circumstances of the dispute and property claims (a certificate concerning the right and amount of claims), and if it is impossible to execute such certificate — a unilateral certificate with attachment of evidence of invitation to a meeting: a courier's mailing label or a check issued by Mail of Russia FGUP and a list of enclosed documents. During the said meeting, the Parties undertake to agree upon searching for third decision being alternative to the claims of each of the Parties, as well as, prior to statement of own claims, to state the other Party's claims in order to

собственных требований изложить требования другой Стороны с тем, чтобы убедиться во взаимно верном понимании заявленных фактов и требований.

2. В случае неурегулирования споров и разногласий с применением средств, указанных в части 1 настоящей статьи, их разрешение производится в соответствии с нормами российского материального и процессуального права (за исключением положений коллизионного права) в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области или в Василеостровском районном суде Санкт-Петербурга, если стороной спора является гражданин-потребитель.
 3. Поверенный сохраняет за собой право а) обращаться в любой компетентный суд за взысканием вознаграждения, расходов и иных издержек, в том числе третьих лиц, привлеченных Поверенным от имени или в интересах Доверителя, понесенных в связи с настоящим
2. If disputes and differences have not been settled using the methods specified in clause 1 of this Article, they shall be settled according to the provisions of Russian material and procedural law (except for the provisions related to conflict of law) by the Commercial Court of the City of Saint-Petersburg and Leningradskaya Oblast or by the Vassile'ostrovskiy District Court of Saint-Petersburg, if a party to a dispute is an individual consumer.
 3. The Appointee reserves the right:
 - a) to apply to any competent court for collection of the fee, expenses and other costs, including of third parties involved by the Appointee for or in the interests of the Appointer, incurred in connection with this Agreement and/or
 - b) to take any actions (for example,

make sure that the Parties correctly understands declared facts and claims stated.

Соглашением и/или б) предпринимать любые действия (например, привлечение Доверителя как участника процесса, включая, но не ограничиваясь этим, привлечение Доверителя как стороны) в связи с любым разбирательством в отношении Поверенного со стороны третьих лиц, если такое разбирательство относится к привлечению таких лиц Поверенным от имени или в интересах Доверителя по настоящему Соглашению.

4. Указанные в настоящем Соглашении способы защиты не носят исчерпывающего характера, и стороны вправе прибегнуть к иным способам защиты, предусмотренным применимым правом.

СТАТЬЯ 6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ, ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

1. Заключение настоящего Соглашения, опубликованного на сайте Поверенного, осуществляется в соответствии с положениями настоящего

attraction of the Appointer as a participant of proceedings, including, but not limited to it, attraction of the Appointer as a party) in connection with any proceedings initiated against the Appointee by any third parties, if such proceedings concern the attraction of such persons by the Appointee for or in the interests of the Principal under this Agreement.

4. The remedies specified in this Agreement shall not be exhaustive, and the Parties shall have the right to use other remedies provided by applicable law.

ARTICLE 6. CONCLUSION, CHANGE AND CANCELLATION OF AGREEMENT

1. Conclusion of present Agreement, published on website of the Appointee, is performed in accordance to terms of present Agreement and Article 428 of

Соглашения и статьей 428
Гражданского Кодекса
Российской Федерации
присоединением Доверителя к
настоящему Соглашению в
целом путем направления
Поверенному Заявления.
Соглашение считается
заключенным в дату когда
Поверенным от Доверителя
получено Заявление содержащее
оригинальную подпись
уполномоченного представителя,
печать Доверителя и такое
Заявление принято Поверенным
путем проставления
уполномоченным
представителем Поверенного,
номера и даты Соглашения,
подписи и печати Поверенного.
Поверенный в праве отказать в
принятии Заявления (не
принимать Заявление) по
собственному усмотрению и без
объяснения причин. Соглашение
также считается заключенным в
случае совершения Доверителем
действий по его исполнению,
включая подписание Поручения,
Акта, оплату счета Поверенного,

Civil Code of Russian Federation
by adhesion of the Appointer to
this Agreement as a whole by
means of serving to the Appointee
the Application. The Agreement is
to be considered as concluded on
the date when Application has
been received from the Appointer
by the Appointee with Appointer's
authorized representative's
original signature, Appointer's
stamp, and when such Application
has been accepted by the
authorized representative of the
Appointee by stating number and
date of Agreement, signature and
stamp of the Appointee. The
Appointee has a right to refuse
acceptance of the Application (not
to accept the Application) by his
own choice and without provision
of reasons. The Agreement
shall also be considered to have
been entered into if the Appointer
takes any actions aimed at
fulfillment thereof, including
signing of the Instructions, the
Act, making payment of an
invoice, issuing of Power of
Attorney for the Appointee and

выдачу доверенности на Поверенного и иным образом выраженного принятия юридической помощи Поверенного.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу и становится обязательным для Сторон с даты его заключения и действует в течение 1 (одного) календарного года с даты заключения. Окончание срока действия Соглашения и исполнение всех Поручений по нему влечет прекращение обязательств Сторон по Соглашению. В случае если после окончания срока действия Соглашения Поверенный подтверждает принятие Поручения Доверителя, к таким отношениям применяется действующая на момент обращения редакция Соглашения. В течение срока действия Соглашения и 6 (шести) лет после его истечения или расторжения Доверитель обязуется не нанимать напрямую действующих и, или бывших адвокатов Адвокатского бюро

other actual acceptance of legal assistance from the Appointee.

2. This Agreement shall come into effect and become binding upon the parties as of the moment of entering into thereof, and shall remain in force for 1 (one) calendar year from the date of entering into it. Expiration of the term of validity of the Agreement and fulfillment of all Instructions there under shall result in termination of the Parties' obligations under the Agreement. If the Appointee confirms acceptance of the Appointer's Instructions after expiration of the term of validity of the Agreement, such relations are to be regulated by newest valid version of Agreement which has been incorporated. In the period of validity of this Agreement and for 6 (six) years after expiration of such validity, the Principle undertakes not to directly hire acting or ex-attorneys from

Санкт-Петербурга «Инмарин» в любом качестве, не предпринимать попыток найма, не предлагать им и не связываться с ними напрямую по поводу возможного найма, как от своего имени, так и от имени третьих лиц. Действия, совершенные в нарушение указанного положения и без согласия Поверенного являются недействительными по правилам ст. 173.1 Гражданского кодекса Российской Федерации, а Доверитель обязан выплатить Поверенному двукратную сумму всего перечисленного неправомерно нанятому лицу.

3. В соответствии с ч.1 ст.450 Гражданского кодекса Российской Федерации Стороны договорились, что Поверенный имеет право вносить изменения и (или) дополнения в условия Соглашения. Новая редакция Соглашения становится обязательной для Сторон с даты введения в действие и распространяется только на Поручения поступившие после

Inmarine St. Petersburg Law Offices in any way, not to undertake attempts to hire and not to contact them directly in relation to hire in his own name or in the name of third persons. Actions undertaken in breach of this term and without agreement from the Appointee are to be considered as void as per rules of Article 173.1 of Civil Code of Russian Federation, and the Appointer shall be obliged to pay to the Appointee twice the amount which has been paid to hired person.

3. In accordance to clause 4 of Article 450 of Civil Code of Russian Federation, Parties agree that the Appointee has a right to make changes and (or) additions to the terms of this Agreement. The new version of the Agreement becomes obligatory for the Parties from the date it is enacted and is applicable only on Instructions handed in after the date of such enactment. At the same time the

даты введения в действие. При этом Поверенный обязан не менее чем за 10 (десять) календарных дней до даты введения новой редакции Соглашения, опубликовать новую редакцию Соглашения либо изменения и (или) дополнения, внесенные в Соглашение, на официальном сайте Поверенного в сети интернет по адресу www.inmarin.ru и разместить в офисах Поверенного. История изменений Соглашения фиксируется на сайте Поверенного в сети Интернет по адресу www.inmarin.ru. Доверитель самостоятельно обращается к Поверенному или официальному сайту Поверенного в сети Интернет по адресу www.inmarin.ru, для получения сведений о новой редакции, о внесенных изменениях и (или) дополнениях в Соглашение.

4. Доверитель вправе в любой момент отказаться от исполнения Соглашения или Поручения,

Appointee is obliged to publish the new version of the Agreement or any changes and (or) additions to it in the period of at least 10 (ten) days before such enactment occurs, on official Internet website of the Appointee with address at www.inmarin.ru, and also to place the Agreement in Appointee's offices. History of changes to an Agreement is fixated on Appointee's Internet website www.inmarin.ru. The Appointer himself addresses the Appointee or the official Internet website www.inmarin.ru in order to receive information about newest version of the Agreement or any charges and (or) additions to this Agreement.

4. The Appointer shall have the right to withdraw from the Agreement or Instructions at any moment by

оплатив Поверенному фактически оказанную юридическую помощь, достигнутые результаты и понесенные расходы в соответствии с Актом по Поручению и направив Поверенному письменное заявление о расторжении Соглашения или отказе от Поручения. Доверитель вправе отказаться от исполненного Поверенным Поручения только при условии полной оплаты вознаграждение по Поручению, в том числе гонорара успеха, если Сторонами не согласовано иное.

5. Стороны по взаимному согласию вправе в любое время расторгнуть Соглашение.

6. Стороны договорились о том, что Соглашение расторгается и исполнение Поручений прекращается по соглашению Сторон в соответствии с ч. 1 ст. 450 Гражданского кодекса Российской Федерации в следующих случаях:

1) Ликвидации Доверителя, в том числе в связи с его

paying the Appointee's actual fees and for gained results according to an Act under the Instructions and by sending a written application for termination of the Agreement or Instructions to the Appointee. The Appointer has a right to refuse Instructions executed by the Appointee only if he makes full payment of fees under the Instructions, including the success fee, if Parties do not agree otherwise.

5. The Parties may terminate the Agreement at any time by their mutual consent.

6. The Parties have agreed that the Agreement shall be terminated on the Parties' agreement according to clause 1 of Article 450 of the Civil Code of Russian Federation, in the following cases:

1) Liquidation of the Principal, including in connection with its

реорганизацией. Датой расторжения Соглашения по указанному основанию считается первый рабочий день, следующий за днем получения Поверенным копии свидетельства о внесении в государственный реестр юридических лиц записи о прекращении деятельности Доверителя, удостоверенной регистрирующим органом либо нотариусом;

2) Совершения Доверителем действий и деятельности, которая может заменять собой деятельность Поверенного, означать обход Поверенного и исключение его контроля над исполнением Соглашения и/или Поручения;

3) Любым образом выраженного отказа Доверителя содействовать в исполнении Соглашения и Поручения по нему, в том числе оплачивать юридическую помощь, выдавать доверенность, представлять иные запрошенные документы, оплачивать расходы, совершать иные действия в

reorganization. The date of termination of the Agreement for this reason shall be the first working day following the day of receipt by the Appointee of a copy of a certificate of entry in the State Register of Legal Entities on termination of the Appointer's activity, certified by the registrar or notary;

2) Performance by the Appointer of actions which replace actions of the Appointee and means ignoring the Appointee and exclusion of his control over execution of the Agreement and Instructions;

3) Expressed refusal of any kind by the Appointer to cooperate in execution of the Agreement and Instructions, including making payments for provision of legal assistance, to issue Power of attorney, to present requested documents, to pay expenses, to perform other actions in

соответствии с правомерным запросом Поверенного;

4) Предоставления Доверителем Поверенному недостоверных, подложных сведений и/или документов;

7. Соглашение, Поручение или отдельные действия Поручения считаются прекращенными исполнением, когда юридическая помощь оказана и оплачена в полном объеме, подписан либо направлен Акт.

8. Стороны согласились с тем, что расторжение Соглашения по основаниям, перечисленным в частях 7-8 настоящей статьи, не требует от Сторон оформления каких-либо дополнительных соглашений и иных документов к Соглашению. Поверенный в таком случае имеет право на полную оплату фактически оказанной юридической помощи и понесенных расходов, а так же удержание сведений, документов и имущества Доверителя, находящихся у Поверенного до момента полного исполнения Доверителем обязательств по

accordance with request from the Appointee;

4) Presentation by the Appointer to the Appointee of unreliable, false information and / or documents;

7. The Agreement, Instructions or single actions under these Instructions are to be considered ended by execution when legal assistance has been provided and paid for in full, and when the Act has been signed or served.

8. The Parties have agreed that cancellation of Agreement due to reasons outlined in clauses 7-8 of this Article shall not require from the Parties to form additional agreements and documents of any kind to this Agreement. The Appointee in this case has a right to receive full payment for actually provided legal assistance and full compensation of incurred expenses, and also to withhold data, documents and property of the Appointer in possession of the Appointee up to the moment of full execution by the Appointer of his duties to pay fees and expenses

оплате вознаграждения и расходов Поверенного. В случае расторжения Соглашения или отмены Поручения Доверитель обязуется сотрудничать с Поверенным в целях освобождения последнего от всех обязательств, возникших в связи с Соглашением, включая оформление и вручение документа о замене адвокатов в ходе разбирательства.

9. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных настоящей статьей действий и/или неполучения другой Стороной в установленный настоящим Соглашением срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, другая Сторона имеет право расторгнуть Соглашение в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное заявление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе было расторгнуто настоящее Соглашение в соответствии с положениями

of the Appointee. In case of cancellation of the Agreement or cancellation of Instructions, the Appointer undertakes to cooperate with the Appointee for purposes of freeing him from all obligations occurred in relation to the Agreement, including issuing of documents for change of attorney in the case.

9. In case of breach by one Party of obligations to avoid actions expressly prohibited by this Article and / or in case the other Party shall not receive in established period the confirmation that breach has not occurred or shall not occur in the period outlined by this Agreement, the other Party can cancel this Agreement unilaterally, in full or in part by sending a written notification about cancellation. The Party by initiative of which the Agreement has been cancelled has a right to claim actual damages occurred as a result of such cancellation, in accordance with

настоящей статьи, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения.

10. Настоящим Доверитель подтверждает, что он действует от своего имени и в своих интересах и не является лицом, действующим в интересах или по поручению какого-либо другого лица.

11. Настоящим Доверитель гарантирует, что в отношении любых персональных данных Доверителя, сотрудников Доверителя и иных лиц (в том числе находящихся в обработке Поверенного), предоставленных Доверителем (или иным лицом по поручению Доверителя) Поверенному в связи с исполнением настоящего Соглашения (в дальнейшем – «Персональные данные») надлежащим образом соблюдены все требования законодательства и получены все необходимые разрешения, предусмотренные законодательством о персональных данных, включая

terms of this Agreement.

10. The Appointer hereby confirms that he acts in his own name and in his own interest, and is not a person or an entity acting in the interest or on instruction of other person or entity.

11. The Appointer hereby guarantees that in relation to any personal data of the Appointer, his employees and third persons (including data in possession of the Appointee) which has been presented by the Appointer (or other persons as per instruction of the Appointer) to the Appointee in relation to execution of present Agreement (“Personal data”) all legal requirements have been complied with and all necessary permissions have been obtained as required by law of protection of personal data, including agreement from the subject of Personal data for processing of such data due to execution of this Agreement and

согласие субъекта Персональных данных на их обработку Поверенным в связи с исполнением настоящего Соглашения, в том числе соответствующих поручений. Доверитель подтверждает и гарантирует, что Поверенный вправе получать, хранить, обрабатывать, иным образом использовать и раскрывать Персональные данные третьим лицам в целях исполнения настоящего Соглашения, в том числе поручений, а также в случаях, предусмотренных законодательством.

12. Настоящим Доверитель поручает Поверенному осуществить все необходимые действия с предоставленной Доверителем (или иным лицом по поручению Доверителя) информацией, включая Персональные данные, в объеме, необходимом для представления и защиты интересов Доверителя в соответствии с настоящим Соглашением на основании Федерального Закона «Об

instructions. The Appointer confirms and guarantees that the Appointee has a right to receive, store, process, otherwise use and disclose Personal data to third persons for the purposes of execution of this Agreement, including Instructions, and in cases outlined by law.

12. The Appointer hereby instructs the Appointee to perform all necessary actions with information presented by the Appointer (or other persons by instruction of the Appointer), including Personal data in volume which is necessary for presentation and protection of interest of the Appointer in accordance with present Agreement on the basis of Federal Law "On Advocacy and Attorney Profession in the Russian Federation" and other federal laws.

адвокатской деятельности и адвокатуре в Российской Федерации» и иных федеральных законов. При этом Доверитель обязуется уведомлять субъектов Персональных данных об их передаче Поверенному и об их обработке Поверенным в целях исполнения соответствующих поручений. Доверитель гарантирует, что предоставляемые им Персональные данные получены им в законном порядке и соответствуют действительности, о чем Доверитель обязуется предоставить Поверенному документы, подтверждающие согласие субъекта Персональных данных и/или уведомление субъекта Персональных данных об их обработке Поверенным.

13. Доверитель обязуется представить Поверенному все сведения, необходимые в соответствии с законодательством о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем,

At the same time the Appointer undertakes to notify subjects of Personal data about Personal data being passed for processing to the Appointee for the purposes of execution of Instructions. The Appointer guarantees that Personal data presented by him has been acquired in lawful manner and that data is reliable. The Appointer undertakes to present to the Appointee documents which confirm agreement of subject of Personal data and / or notification of subject of Personal data about Personal data being processed by the Appointee.

13. The Appointer undertakes to present to the Appointee all information which is necessary in accordance with law about prevention of legalization (laundering) of income received by criminal methods, including, inter alia, data outlined in Article 7

включая, но не ограничиваясь этим, сведения, указанные в статье 7 Федерального закона Российской Федерации «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма», в форме, которая требуется в соответствии с указанным законодательством и применимыми подзаконными актами. Стороны гарантируют, что все контрагенты, с которыми они имеют какие-либо правовые взаимоотношения, не используются с целью уклонения от уплаты налогов (сборов), получения незаконных бюджетных преференций или легализации незаконно полученных денежных сумм.

14. Настоящее Соглашение не содержит условий и не является основанием для перехода, предоставления интеллектуальных прав Поверенного, если иное прямо не согласовано Сторонами. Текст Соглашения охраняется

of Federal law of Russian Federation “On prevention of legalization (laundering) of income received by criminal methods and financing of terrorism”, in a form which is required by the named law and other applicable regulatory acts. Parties guarantee that all counter-agents with whom they have any legal relations are not used for purposes of avoidance of tax (duties) payments, receiving of illegal state budget preferences or for legalization of illegal funds.

14. The present Agreement does not contain terms and it is not a basis for transfer or passing of intellectual rights of the Appointee if otherwise is not expressly agreed by the Parties. The text of the Agreement is safeguarded by Intellectual property rights law, all

авторским правом, исключительные права сохранены за Поверенным. Доверитель и третьи лица не вправе использовать текст Соглашения или его охраняемые части в других договорах, а также не вправе осуществлять любое иное использование текста Соглашения, кроме как в целях исполнения Соглашения, и только когда такое использование текста Соглашения или его частей необходимо. Ни один совет, мнение, решение либо иной аналогичный результата юридической помощи, предоставляемый Поверенным Доверителю в связи с Соглашением не может быть раскрыт никому иному, кроме Доверителя, без предварительного письменного согласия Поверенного.

15. Заключая настоящее Соглашение Доверитель соглашается с тем, что Соглашение является договором присоединения, а его условия общеизвестны и

rights reserved by the Appointee. The Appointer and third persons are not allowed to use the text of the Agreement or their legally protected parts in other contracts, and they are not allowed to use any text of Agreement for purposes other than for purposes of Agreement itself and only when this is necessary. No advice, opinion or decision provided by the Appointee in relation to this Agreement can be disclosed to any third person other than the Appointer without preliminary written agreement from the Appointee.

15. By entering into present Agreement the Appointer agrees that the Agreement is a contract of adhesion, and its terms are publicly known and published,

опубликованы, в том числе на сайте Поверенного по адресу www.inmarin.ru.

16. Каждая из Сторон заверяет другую Сторону в том, что: а) она была надлежащим образом создана и законно существует согласно законодательству страны ее местонахождения; б) она надлежащим образом уполномочена подписать настоящее Соглашение и исполнять свои обязательства по нему, и совершила все действия, необходимые для такого полномочного подписания и исполнения; в) лица, подписывающие настоящее Соглашение от ее имени, надлежащим образом уполномочены на совершение таких действий от ее имени; г) положения настоящего Соглашения являются законными, действительными, имеющими обязательную силу и подлежащими принудительному исполнению в отношении нее и не противоречат положениям ее учредительных документов; д) including on Appointee's official website www.inmarin.ru.
16. Each of the Parties assures the other Party that: a) it has been duly organized and lawfully exists according to the laws of the country of its location; b) it has been duly authorized to sign and to perform its obligations under this Agreement and has take all actions required for such authorized signing and performance; c) the persons signing this Agreement on its behalf have been duly authorized to take such actions on its behalf; d) the provisions of this Agreement are lawful, valid, binding upon and enforceable against it.

при заключении и исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению она соблюдает и будет соблюдать требования всех применимых законов и нормативных правовых актов; е) исполнение ею обязательств по настоящему Соглашению не противоречит никаким действующим нормативным правовым актам и/или соглашениям, и/или контрактам с третьими лицами; ж) ей была предоставлена возможность внести изменения в условия настоящего Соглашения, участвовать в согласовании таких условий; и) она имеет достаточные денежные средства для исполнения обязательств по Соглашению.

17. Подписывая настоящее Соглашение, Доверитель признает, что он не исходит из каких-либо заявлений и гарантий со стороны Поверенного, за исключением содержащихся в настоящем Соглашении.

18. При исполнении своих обязательств по настоящему

18. In execution of obligations under present Agreement the Parties,

Соглашению, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.

19. При исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Соглашения законодательством, как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов,

their affiliated entities and persons, employees or agents do not pay or offer to pay and do not allow payment of any money or valuables directly or indirectly to any persons in order to influence actions or decisions of these persons for purpose of gaining unlawful advantage or for other unlawful purposes.

19. In execution of obligations under present Agreement the Parties, their affiliated entities and persons, employees or agents do not perform actions which can be qualified for purposes of this Agreement and in accordance with applicable law as bribery, and actions in breach of applicable law rules and rules of international law about prevention of legalization (loundring) of money acquired by criminal methods.

полученных преступным путем.

20. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей Статьи, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Соглашению до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления.
20. In case there is a suspicion on the side of any Party that a breach of terms of this Article has occurred or can occur, the named Party should notify the other Party in a written form. After such written notification the Party has a right to withhold execution of obligations under this Agreement until the Party receives confirmation that no breach has occurred and will not occur. This confirmation has to be served in the period of 19 (ten) working days from the day written notification has been sent.
21. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей Статьи контрагентом, его
21. In a written notification the Party is obliged to state facts or to present materials definitely evidencing or giving grounds to assume that a breach of this Article has occurred or can occur by the counteragent, his affiliated entities and persons, employees or agents, in a form of actions which can be qualified as per applicable

аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем.

22. Никакие обещания Поверенного в отношении достижения положительного результата не могут трактоваться или быть истолкованы, как то, что он будет прибегать к использованию какой-либо заинтересованности со стороны третьих лиц, оказывающих влияние на достижение результата юридической помощи.
23. В случае прямого противоречия Соглашения условиям других соглашений Сторон действуют условия, согласованные Сторонами позднее (вне зависимости от того, подписаны

law as bribery, and also in a form of breach of applicable law and international law on prevention of legalization (loundring) of money acquired by criminal methods.

22. No promises of the Appointee in relation to achievement of positive result should be interpreted as if he will use methods of somehow male third persons interested in influencing the achievement of result of legal assistance.
23. In case of direct contradiction of terms of this Agreement to terms of other agreements, the Parties act in accordance with terms agreed by the Parties later in time (no matter if terms have been signed

они собственноручно или электронной подписью). При возникновении споров о толковании условий Соглашения, составленного одновременно на русском и иностранном языке, русский текст всегда имеет преобладающую юридическую силу.

24. Письменные условия привлечения Поверенного, выраженные в настоящем Соглашении или Поручении Доверителя, не подлежат регулированию какими-либо устными соглашениями или договоренностями, и могут быть изменены исключительно письменным соглашением, подписанным обеими Сторонами. Если прямо не указано в настоящем Соглашении или Поручении Доверителя, никакие обязанности или договоренности не предполагаются существующими как для Доверителя, так и для Поверенного.

personally or electronically). In case of disputes about interpretation of this Agreement which is bilingual, Russian text shall always have legal force and priority.

24. Written terms of involvement of the Appointee which are outlined in this Agreement or in the Instructions of the Appointer are not to be regulated by any oral agreements and can be changed only by mutual agreement signed by both Parties. If the same has not been stated in this Agreement or in the Instructions of the Appointer, no obligations or agreements are no be considered as valid and existing for the Appointer and the Appointee.

**СТАТЬЯ 7. РЕКВИЗИТЫ
ПОВЕРЕННОГО**

**ARTICLE 7. APPOINTEE BANK
DETAILS**

| | |
|---|--|
| Банк получателя Beneficiary's bank | АО «ALFA-BANK» |
| Адрес банка получателя Beneficiary's bank address | 27 Kalanchevskaya str., Moscow, 107078 |
| S.W.I.F.T. | ALFARUMM |
| Счет получателя Beneficiary's Acc. № | 40703978632230000001 |
| Получатель Beneficiary | Inmarine St. Petersburg Law Offices |
| Адрес Address | Ploshad' Morskoy Slavy, dom 1, office 5059, Saint Petersburg, Russia, 199106 sos@inmarin.ru + 7 (812) 363-13-64 |
| Банк-корреспондент Банка получателя Correspondent bank of beneficiary's bank | COMMERZBANK AG D-60261 Frankfurt am Main, Germany |
| S.W.I.F.T. | COBADEFF |
| Счет в банке- корреспонденте Acc. With corresp Bank № | 400886894501EUR |
| Управляющий партнер Маслов Кирилл Андреевич Главный бухгалтер Зайцева Елена Олеговна | Managing partner Maslov Kirill Head accountant Zaytseva Elena |